

أثر التنقلات الزمكانية على بناء الشخصية الألفيلية قصة قمر الزمان بن الملك شهرمان أمونجا

Space - time transfers impact 'on one thousand and one nights'
character building. The story of Qamar El Zaman, son of Chahramane

د. حسناء سعادة

المدرسة العليا للأساتذة - بوزريعة - الجزائر

hasnasaada@yahoo.fr

تاريخ النشر: 2022/01/31

تاريخ القبول: 2021/11/04

تاريخ الإرسال: 2021/10/08

الملخص:

هناك خلاف كبير حول أصول الليلي ومن بينها قصة قمر الزمان بسبب ما يلاحظ فيها من انتقالات متعددة عبر أمكنة كثيرة، وتساوع زمني يسمح بقطع الأقطار والمدن بسرعة فانقة، وهو ما نجده بجلاء في القصة موضوع الدراسة، وقد أبرز لنا البناء الفني للمكان والانتقالات الزمنية في القصة أنها تندرج ضمن النوع الحكائي العجيب بأحداثه، من خلال تدخل العنصر "التخيلي" (الجن) في أحداثها، أين تجاوزت الشخصيات العجيبة الحدود الزمكانية لخلق علاقة الحب بين شخصياتها الأساسيتين. إضافة إلى ذلك يمكن عدها منظومة غير متجانسة من المعارف مثل المعلومات الجغرافية المستنبطة من رحلات قمر الزمان وتنقلاته. مشكلة نسقا يجمع أنواعا مختلفة من الصور السيميائية والبلاغية، والمحاكاة للواقع الاجتماعي بتناقضاته المختلفة. حيث امتدت على مسافة تاريخية هامة (تقارب الأربعين سنة)، منذ أن ولد قمر الزمان، وإلى أن عاد إلى جزائر خالدا، مركزا على الجانب العاطفي الإنساني لشخصياتها.

الكلمات المفتاحية: المكان والزمان، العجيب، المتخيل، الانتقالات الزمنية، الإيهام بالواقع.

Abstract:

There is a huge disagreement about the origins of the nights as in the story of Qamar El zaman because of what is noticed as multiple transfers through space and time acceleration which allow moving quickly. This is what we find clearly in the study subject story.

The artistic building for the space and time transfers in the story has revealed that it comes under the marvelous narrative genre through the intervention of the imagination element (jinn) in the events where the characters have crossed the space - time lines to create a love relationship between the main characters. In addition, it can be considered as a non-organized system of knowledge like the geographical ones of Qamar El Zaman travels which form a collection of a variety of semiotic and rhetorical pictures and simulation of social reality despite its differences. This has last for almost forty years since Qamar El Zaman birth till his coming back to the eternal islands with the concentration on the characters' emotional and humanitarian side.

Keywords: Space time, marvel, imaginable, time transfers, reality hallucination

1. مقدمة:

ثار جدل عظيم حول أصل حكايات ألف ليلة وليلة ونشأتها، وإن كان المتفق عليه ضمناً أن القصة الإطار هي من كتاب فارسي يدعى "هزار أفسان"، ويؤكد آخرون أن خاصية توالد الحكايات انفراداً بها الأدب الهندي ولم تعرف في سواه. ويذهب البعض إلى حد تأكيد الدور الإسرائيلي في وضعها، ويحاكي تأليفه طبيعة تأليف الكتب الدينية عند اليهود، مستدلين على رأيهم بما في الكتاب من تعدد للطوائف الدينية دون انحياز، وتشعب للأمزجة والطبائع دون انتماء محدد؛ وهو رأي لم نعثر له على سند أكيد في عدد من الدراسات التي تطرقت إلى الليلي، وإن كان البعض يرجح إمكانية التأليف المزوج للكتاب: مؤلف مصري تنسب إليه كل الحكايات المصورة للحياة الاجتماعية في مصر، وآخر يهودي أسلم، وذلك بسبب طغيان اللهجة المصرية على بعض القصص، خاصة تلك المتحدثة عن الشطار، ولكثرة القصص المتعرضة للنبي سليمان وتزخر فيها الإسرائيليات . ومهما يكن فإنه يدل على خلود العمل وتسابق الأمم المختلفة لنسبته إليها .

تقوم "حكاية قمر الزمان ابن الملك شهرمان"، على خاصة التضمين¹، ما جعل الدارسون يتفقون على أصولها الهندية . بينما يعتبرها آخرون فارسية مأخوذة من هزار افسان، بدليل أسماء الأعلام، معتبرين إياها أعلاماً حقة. ويؤكد البعض أنها قصة فارسية الأصل، ثم تصرف الرواة المصريون في العديد من جزئياتها . وهذا بسبب عدد من الألفاظ الواردة فيها.

ولم ينتج هذا الخلاف حول أصول الليلي ومن بينها قصة قمر الزمان إلا بسبب ما يلاحظ فيها من انتقالات متعددة عبر أمكنة كثيرة، وتسارع زمني يسمح بقطع الأقطار والمدن بسرعة فائقة، وهو ما نجده بجلاء في القصة موضوع الدراسة، فكيف كان البناء الفني للأماكن المختلفة التي زارتها الشخصية الأساسية؟ وهل هذه الأماكن واقعية أو متخيلة؟ وكيف انتقلت الشخصية عبرها؟ وكم استغرقت من زمن لذلك؟ وبالتالي ما هي دلالة المكان على

بناء ونماء الشخصيات؟ هل كانت الانتقالات المكانية تقاس بمقاييس الزمن الطبيعية أم أنه حدث تدخل للعجيب لتقليص المسافة؟ هذا ما سنحاول التعرض له من خلال هذه الورقة البحثية .

1 - تقسيمات القصة:

نخلص، بعد تأمل القصة، أنها مركبة من ثلاث قصص أساسية: التعارف العجيب للأميرين قمر الزمان وبدور، ثم انفصال الزوجين والأهوال التي مرا بها حتى التقيا مجددا، وأخيرا قصة الأخوين الأميرين الأمد والأسعد².

حاول جمال الدين بن شيخ إرجاع هذه القصص إلى أصولها الهندية، فخلص إلى أن الأولى تشبه، في بنياتها التركيبية، قصة زواج أمير مالوا وأميرة هاندسادوبيا، كما وردت في المجموعة الكبرى لحكايات صوماديفا؛ أما الثانية فمستتبطة من حكاية تروي انفصال الزوجان ثم اجتماعهما؛ وأرجع الثالثة إلى حكاية مستقلة عن السابقتين، تروي قصة التوأمين سيتا وفاسانتا³.

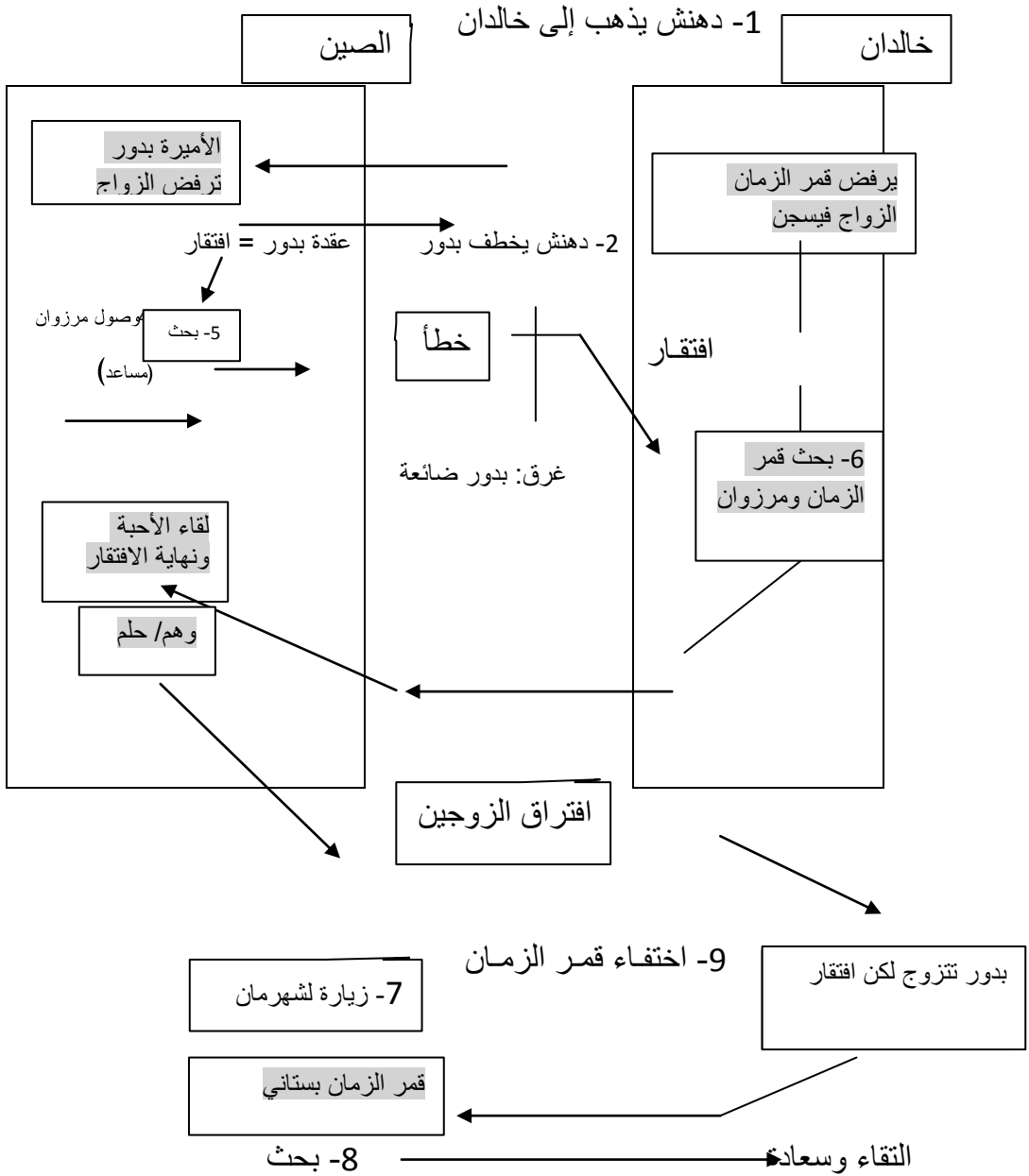
ولعل هذا ما جعل ماردروس يسقط الأخيرة من قصته، في حين تتفق أغلب الطبقات العربية على اعتبارها جزءا لا ينفصل عن حكاية قمر الزمان "فالترتيبات التي اتخذت من أجل الجمع بين الجزأين المنفصلين في الأصل، هي من الدقة بحيث لا يمكن إرجاعها إلى الصدفة... إن النص العربي قد جمعها لداع دلالي"⁴، إذ فيها يلتقي البعداء ويجتمع شمل الأسر المتفرقة، ويعود كل واحد إلى موطنه.

تتميز القصة بانتقالات أبطالها وتجوالهم في أمكنة مختلفة وبلدان متعددة، من جزائر خالدا⁵ إلى مدينة المجوس، مروراً بالجزائر والبحور والسبعة قصور، وجزائر الأبنوس⁶. تقصد الشخصية المكان وتقيم فيه مدة زمنية، قد تطول إلى عدة سنوات (كإقامة قمر الزمان وبدور في جزائر الأبنوس)، أو تقصر إلى أشهر قليلة (مدة بقاء الأمد والأسعد في مدينة المجوس)⁷، فللمكان هنا دلالة خاصة على نماء شخصيات القصة وتأثير بالغ على تطور أحداثها.

2 - البناء الفني للمكان في قصة قمر الزمان:

تعرض القصة لعدد كبير من المدن والبلدان "تحتفي بالصفة الظاهرية للمكان ووظيفته التخيلية، أكثر مما تحمل من ملامح مرجعية"⁸، إذ لا وجود لها في الواقع الجغرافي⁹. احتل المكان دوراً بارزاً لتحديد مصائر شخصيات الحكاية، وهي أمكنة بعيدة عن بعضها تقضي الشخصيات الأشهر الطوال ليصلوا إلى أحدها. تسمح سعة المكان "باستخلاص حكمة ثابتة، ومثل هذه الحكمة لا بد أن تشمل عدة أمكنة"¹⁰، ما هيأ قمر الزمان لتولي الملك مرتين: في مدينة أرمونوس ثم في جزائر خالدا، بعد أن أحرز الحكمة التي حققتها له مغامراته وسفره الطويل.

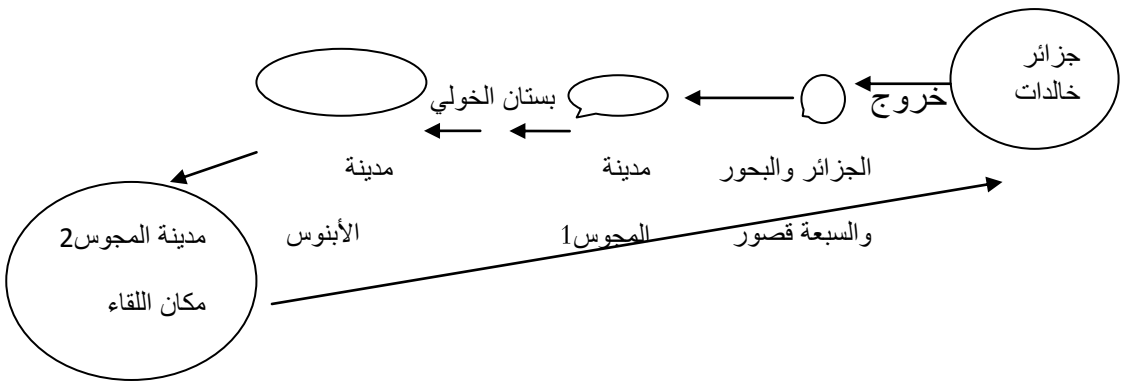
يعتبر قمر الزمان الوحيد الذي ذهب إلى تلك الأماكن كلها، لذا لا نتجاوز الصواب إذا قلنا إن المكان يتحدد بعلاقة الشخصية معه، وحركتها في إطاره. وفيما يلي مخطط يبرز أهم مراحل رحلات قمر الزمان، والأحداث والمغامرات التي مر بها:



شكل تخطيطي لرحلات قمر الزمان ومغامراته¹¹

تختصر القصة، إذن، في مغامرات قمر الزمان، بدءا من رفضه الزواج، ثم سفره للقاء معشوقته، إلى خروجه للبحث عن ولديه بعد اكتشافه الظلم الذي ألحقه بهما، مروراً بمغامراته بعد فقدان فص زوجته، قاطعا في سبيل ذلك مسافات طويلة جدا، وهي مغامرات تكتسي طابع البطولة الفردية أغلب الوقت، ومحقة النفع الذاتي له دائما، ما عزز الاعتقاد بأنها "تشير إلى (صرخة الحرية) التي يتطلع إليها مؤلفو الليالي بعد أن تم تضيق الخناق عليهم زمانا ومكانا"¹²، إذ تلغى الحدود المكانية، وتمحى الفوارق الدينية، فيتحرك البطل ضمنهم بحرية وتلقائية دون خوف أو تردد .

خاض قمر الزمان رحلة شاقة، وتنقل في بلدان عديدة، "لا تسعى إلى خلق أثر بالواقع ... بل تسعى أساسا إلى خلق إحساس بالتناقض"¹³ . يتبلور التناقض في الانتقال من مدينة إلى أخرى ومن جزيرة إلى جزيرة، يستقر في كل منها سنوات ناسيا الهدف الأساسي الذي خرج لأجله، لينتهي من حيث بدأ: بلده جزائر خالداً أين يتولى الملك فيها، وفي هذا إشارة إلى حب الوطن والحنين إليه، الذي يبقى يراود البطل مهما بلغ من مراتب المجد والسؤدد . يعود قمر الزمان، بعد غياب سنوات طويلة، ليلتقي بوالده ويرافقه إلى بلده ويصبح ملكا عليها . ما تلخصه الخطاطة التالية:



يبرز الشكل تنقلات قمر الزمان عبر المكان، إذ خرج من جزائر خالديات ليعود إليها بعد سنوات طويلة، وأطلقت القصة اسم مدينة المجوس على مكانين، ونرجح أنهما مكانين مختلفان لذا أشرنا لهما بالأرقام . يرمز حجم الدائرة إلى مدة مكثه في المدينة، إذ بقي في مدينة الأبنوس فترة أطول من بقائه في المدن الأخرى، باستثناء مدينة المجوس 2 التي اكتسبت حجمها من كونها مركز لقاء الملوك، واجتماع المفترقين .

يطالعنا العجيب في هذه القصة عن طريق تدخل شخصيات الجن، الذي يحدث "انقطاعا مفاجئا للشريط السردي دون أن تكون هناك مؤشرات أو دلائل تشير إلى ذلك"¹⁴.

تدخلت الشخصيات العجيبة في مسار الأحداث محدثة انقطاعا في تصورات القارئ لنمو العقدة، عملوا على اختصار المسافات، والتنقل بين البلدان في لمح البصر، إذ تقوم قصة قمر الزمان "على خرق الواقعي لعالم تختلط فيه مخلوقات مختلفة: الجن والإنس، المألوف والخارق؛ الشيء الذي يولد حيرة وترددا عند المتلقي"¹⁵، أحضر الجن الملكة بدور من بلدها، ووضعوها نائمة بجوار قمر الزمان في جزائر خالديات، وبين البلدين مسيرة أكثر من سبعة أشهر، اختصرتهما ميمونة ودهنش إلى لمحة بصر .

يخرج الجن، إذن، عن سيطرة المكان، لا يعترفون ببعد المدينة أو قربها، فيصلون إلى مقصدهم في أسرع وقت . يتصرفون وفق ما تمليه عليهم إرادتهم، و"يتدخلون خاصة مثل جسم مضاد موجه لإزالة العناصر المعتدية"¹⁶ فكأن البعد بين جزائر خالديات والجزائر والبحور والسبع قصور، يشكل معتديا في وجه النقاء الحبيبين وتحقيق القدر، فعمل العجيب على اختصار المسافة وإزالة التهديد البعدي لمكان البطلين.

3 - الانتقالات الزمانية:

لا يتسم الزمن في هذه القصة بالمتتابع المنطقي، لأنه "لا يوجد إلا وظائفها كعنصر في نظام سيميائي"¹⁷ كما قال رولان بارت، مؤكداً أن "الزمن الحقيقي هو وهم مرجعي واقعي". و يبرز لنا الزمان، أول الأمر، في المسافة الفاصلة بين المدن، التي تحسب بالمدة اللازمة لقطعها، فبين جزيرة الطيرب¹⁸، التي نزلها مرزوان في رحلة بحثه عن عشيق السيدة بدور، وبين جزائر خالدات "مسيرة شهر كامل في البحر وأما في البر فستة أشهر" (539)، وعليه تقضي الشخصيات شهراً للذهاب إلى مدينة أخرى .

يتجلى لنا الزمن، كذلك، في مدة الحكاية بأسرها، إذ تمتد أحداثها عبر سنوات طوال، منذ أن كان الملك شهرمان عقيماً، إلى أن عاد رفقة قمر الزمان، بعد أن خلف الثاني ابنين: الأمد والأسعد .

تتكاثف الإشارات الزمنية، وترتبط بها مسيرة الشخصيات، وإن لم تربطها بتاريخ محدد، فلا نعم الزمن الفعلي الذي وقعت فيه أحداث القصة، لكن ذلك لا يعني انتفاؤه، فـ"إذا كانت غيابية الزمن تفترض مع ذلك وجود زمن ما، ولكن تحديده المخادع هو الذي أذهب عنه دلالاته، فإن الزمن الغامض موجود حقاً، ولكن السارد لا يقدم على تحديده فيعترف بجهله"¹⁹، لكن شهرزاد لم تكن تخشى الاعتراف بجهلها للزمن لما لم تقم بتحديده، وإنما قد يكون السبب رغبة منها بعدم التورط في ذكر زمن معين، وتبقى القصة خيالية من اختراع خيال القاص، وما من دليل يثبت حدوثها فعلاً.

ولم تخل القصة من الوحدات الزمنية العامة، فنتطرق إلى عمر الشخصيات، المدة المستغرقة في السفر، فترة إقامة كل شخصية في مكان معين، ونساءل عن أهمية السنة في "قصة قمر الزمان"، إذ تقاس معظم أحداثها بالسنة²⁰، وربما "هي مجرد تقدير مبهم لوقت مبهم، وزمن غير محدود"²¹، ولم يقصد بها السنة المعروفة المتكونة من اثني عشر شهراً .

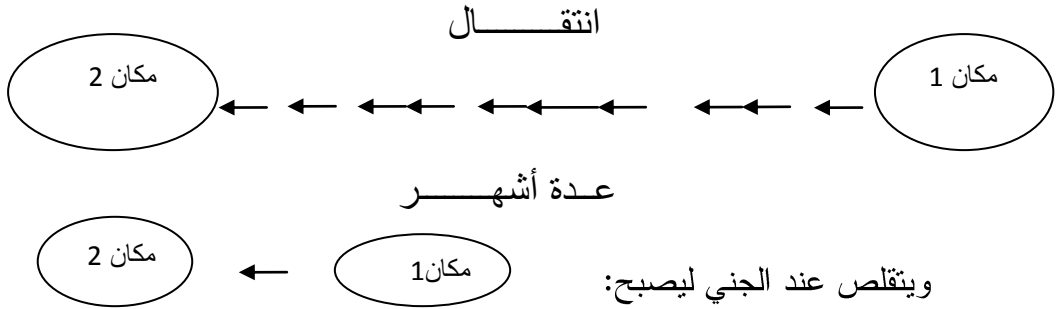
ونصل، على اعتبار أنها حافظت على معناها الزمني، إلى مدة زمنية تقارب الأربعين سنة ووقفت الساردة عند كل الحوادث التي حصلت أثناءها .

حرصت القصة على توزيع أحداثها عبر فترة زمنية كبرى، كما اهتمت بتوزيعها ضمن أماكن متباينة، فيتعجب القارئ من التحليق بخياله بين مدنها المختلفة والمتباعدة، ويميل من الجري وراء أزمنتها المتطاولة على نحو عجيب .

4 - المكان والزمان بين الواقع والتمثيل:

حرصت الساردة على إعطاء أسماء للمدن الموصوفة للإيهام بواقعيتها، رغم أنها لا تعدو كونها أمكنة مفترضة، إذ لا نعثر عليها في كتب الجغرافية أو التاريخ²²؛ وتشمل، رغم ذلك، كل مكونات المكان العادي من أنهار وأشجار وجبال وبيساتين وقصور، معطية للحكاية "سحر عالمها الخاص بها" . هي، إذن، أمكنة ممكنة الوجود تخيلتها الساردة، ورغم هذا الإيهام بالواقعية، إلا أنه يكتسب بعض الرمزية لأن "جغرافية ألف ليلة وليلة العالمية إلغاء لحقائق الزمان والمكان، وتداخل بين المطلق والنسبي"²³، يتجلى ذلك من خلال تدخل العفريتان اللذين طويا المكان والزمان، وأضحى واضحا أن البعد والمسافة لا يؤثران على ما يصبوان إليه .

وصف المكان والزمان بوحدتهما المعروفة، إذ يستغرق السفر وقتا طويلا، ويكون أسرع لو كان عبر البحر، لكن يخرج الجنيان عن سيطرتهم، ويعمل العجيب " كخطاب على تشكيل بنية النص والإسهام في ردف النص بمشاهد ومواقف لم يكن بمقدور الواقعية والخطاب المباشر تصويرها" إنه "يسمح للمخيلة بالتحليق بحرية"²⁴ فيحقق ميمونة ودهنش رغباتهما في لحظات معدودة، ما يدل على أن الزمان يتحكم فينا نحن البشر بخلاف الجن . يتجلى انتقال البشر في المكان وعبر الزمان وفق الشكل:



لحظة زمنية

تذوب الفوارق المكانية، ويختفي الإحساس بالزمن عندما يتعلق الأمر بالشخصية العجيبة، التي لا تخضع أفعالها لقانون العلة والسببية الذي يتحكم في الخطاب التاريخي، فهي من هذا المنظور أفعال استثنائية لا تتكرر، ومن هنا تأتي فرادتها وتميزها وبالتالي غرابتها، ثم أخيرا غرابتها لأنها تجد نفسها غريبة ليست لها نظائر أو متشابهات²⁵، ما يشكل فارقا من الفروقات التي تفصلها عن البشر، وخاصة تميزها عنهم .

5. الخاتمة:

أبرز لنا البناء الفني للمكان والانتقالات الزمنية في قصة قمر الزمان أنها تتدرج ضمن النوع الحكائي العجيب بأحداثه، من خلال تدخل العنصر "التخييلي" (الجن) في أحداثها، أين تجاوزت الشخصيات العجيبة الحدود الزمكانية لخلق علاقة الحب بين قمر الزمان وبدور. وتعد منظومة غير متجانسة من المعارف مثل المعلومات الجغرافية المستنبطة من رحلات قمر الزمان وتنقلاته. مشكلة نسقا يجمع أنواعا مختلفة من الصور السيميائية والبلاغية، والمحاكاة للواقع الاجتماعي بتناقضاته المختلفة . حيث امتدت على مسافة تاريخية هامة (تقارب الأربعين سنة)، منذ أن ولد قمر الزمان، وإلى أن عاد إلى جزائر خالدا، مركزا على الجانب العاطفي الإنساني لشخصياتها، ممثلا في مشاعر الحب بين الذكر والأنثى . مع التركيز خاصة على موضوعي الحب والتغرب فقط.

وعليه نستنتج الأهمية الكبرى للمكان في قصة قمر الزمان وكيف عمل جنبا مع جنب مع الزمن لبناء الشخصية وتطورها للوصول إلى غاية القصة وأهدافها.

الإحالات والهوامش:

¹ - إذا لم نأخذ بالاعتبار قصة الأمد والأسعد لأنهما ابنا قمر الزمان ومغامرتهما هي التي سمحت بالتقاء الجميع فشكلت نهاية القصة، إلا أن قصة نعم ونعمة التي حكاها بهرام الشيخ المجوسي بعد إسلامه هي قصة متضمنة ففيها أشخاص آخريين لا علاقة لهم بشخصيات القصة الرئيسية.

² - وهو التقسيم الذي يقول به عدد من دارسي القصة من بينهم جمال الدين بن شيخ في "ألف ليلة وليلة او القول الأسير" وكذا

Jean – louis laveille . « Le theme du voyage dans les mille et une nuits du maghreb à la chine » . . P 144.؛

³ - يراجع/ جمال الدين بن شيخ . "ألف ليلة وليلة أو القول الأسير" ص 87 .

⁴ - نفسه ص 88 .

⁵ - يعتقد بعضهم أن اسمها مشتق من الخلد (الأبدية) وأنها بدون شك أرض أندونيسية لعلها جافا او سومطرة . ينظر/

Jean – louis laveille . « Le thème du voyage dans les mille et une nuits du maghreb à la chine » . p 182 .

⁶ - وهو المكان الوحيد الذي لم يذكر له صاحب "موضوع الرحلة في ألف ليلة وليلة" مماثلا في الخارطة الجغرافية، وقال عنه إنه متخيل ومأخوذ من الأصل "أرمن" الذي يدل على جزء من العالم . ينظر/ Ibid . p 197 .

⁷ - يعتقد بعضهم أن القصة تصور انتشار الاسلام في تلك المناطق التي يرى أنها السند . ينظر/ Ibid . p 192

⁸ - شرف الدين ماجدولين . "بيان شهرزاد" ص 120 .

⁹ - حاول الدارس جون لوي لافاي تحديد الأماكن التي ورد ذكرها في القصة جغرافيا، وحتى ولو كانت استنتاجاته صحيحة إلا أن هذا لا يكسب القصة واقعية بحكم تخيل أحداثها .

¹⁰ - ياسين النصير . "شهريار وشهرزاد وأسطورة التحدي المتكافئ" مجلة التراث الشعبي العدد 5 السنة 10 مجلة شهرية تصدر عن وزارة الثقافة والفنون دار الجاحظ بغداد 1979 . ص 37 .

¹¹ - Jean – louis laveille . « Le thème du voyage dans les mille et une nuits du maghreb à la chine » . p 144 .

¹² - جمال البديري . "اليهود وألف ليلة وليلة" ص 81 .

¹³ - جمال الدين بن الشيخ . "ألف ليلة وليلة أو القول الأسير" ص 176 .

- 14 - عليمه قادري . " الأفعال الخوارقية ومستويات السرد في ألف ليلة وليلة" . تواصل عدد 14 جوان 2005 . ص 232.
- 15 - المصطفى مويقن . "بنية المتخيل في نص ألف ليلة وليلة" ص 232.
- 16 - André Miquel . "Septes contes des mille et une nuits ou il n'ya pas de contes innocents" . P 254 .
- 17 - Roland Barthes. "Introduction à l'analyse structurale des récits" . Edition du seuil 1977 P 27.
- 18 - ولعلها جزيرة الطارب القريبة من أبي ظبي في الامارات العربية المتحدة . ينظر/
Jean - louis laveille . « Le thème du voyage dans les mille et une nuits du maghreb à la chine » . p 196 .
- 19 - عبد الملك مرتاض . "ألف ليلة وليلة .." . ص 167.
- 20 - ربي الملك شهرمان ابنه قمر الزمان حتى بلغ الخامسة عشرة ولما رفض الزواج انتظر عليه سنة ثم سنة ثانية وثالثة، وحين حصل له ما حصل مع الملكة بدور بقي مريضا ثلاث سنوات، ثم سافر عدة أشهر ليصل إليها، وبعد سنة من زواجه منها يخرج لزيارة والده، وعندما يظل الطريق في رحلة البحث عن الفص الأحمر، وبعد أيام طويلة من السير، يلتقي بالخولي ويمضي معه في بستانه سنة، وحين يذهب إلى جزيرة الأبوس ويصبح ملكا عليها يرزق بأبناء، المفروض أنهم ولدوا سنة بعد ذلك، ولما يبلغوا سبعة عشر سنة ويحصل لهم ما حصل من زوجات أبيهم، وينجون من القتل ويقصدون مدينة المجوس، يبقى الأسعد في حبس المجوسي سنة كاملة .
- 21 - عبد الماك مرتاض . "ألف ليلة وليلة .." . ص 163 .
- 22 - حاول الدكتور محمد عبد الرحمان يونس إعطاء أسباب غياب تلك المدن عن الخارطة الجغرافية فاستخلص إلى أنها: فقد تكون اندثرت بفعل عوامل الطبيعة أو تغيرت أسماؤها أو تشكلت مورفولوجيا وجماليا وفق رؤية الرواة الخاصة ومن خلال عمليات التخيل والحلم والمثاقفة الفكرية والحضارية أو تكون تهدمت بفعل صيرورة التاريخ أو بزوال سلطتها السياسية . ينظر مقاله العنون بـ"الواقعي والتخيلي في رواية ألف ليلة وليلة" المنشور على شبكة الأنترنت موقع Google بتاريخ 2006/10/10.
- 23 - جمال البدري . "اليهود وألف ليلة وليلة" ص 82 .
- 24 - المصطفى مويقن . "بنية المتخيل في نص ألف ليلة وليلة" ص 235 .
- 25 - عليمه قادري . "الأفعال الخوارقية ومستويات السرد في ألف ليلة وليلة" . ص 226.

قائمة المصادر والمراجع:

- ألف ليلة وليلة منشورات مطبعة دار العودة، الصادرة في مجلدين. بيروت لبنان . سنة 1999 .
- بن شيخ . جمال الدين . "ألف ليلة وليلة أو القول الأسير" تر: محمد برادة، عثمان الميلودي، يوسف الأنطاكي . المشروع القومي للترجمة المجلس الأعلى للثقافة المركز الفرنسي للثقافة والتعاون قسم الترجمة والنشر 1998.
- البدري . جمال . "اليهود وألف ليلة وليلة" . الدار الدولية للاستثمارات الثقافية . القاهرة . مصر . الطبعة الثانية 2000 .
- قادري . عليمة . " الأفعال الخوارقية ومستويات السرد في ألف ليلة وليلة" . تواصل عدد 14 جوان 2005 .
- ماجدولين . شرف الدين . "بيان شهرزاد التشكلات النوعية لصور الليالي" . المركز الثقافي العربي الدار البيضاء المغرب الطبعة الأولى 2001 .
- مرتاض . عبد الملك . "ألف ليلة وليلة . تحليل سيميائي تفكيكي لحكاية حمال بغداد" ديوان المطبوعات الجامعية 1993.
- مويقن . مصطفى . "بنية المتخيل في نص ألف ليلة وليلة" . دار الحوار للنشر والتوزيع اللاذقية سورية الطبعة الأولى 2005 .
- النصير . ياسين . "شهر يار وشهر زاد وأسطورة التحدي المتكافئ" مجلة التراث الشعبي العدد 5 السنة 10 مجلة شهرية تصدر عن وزارة الثقافة والفنون دار الجاحظ بغداد 1979 .
- يونس . محمد عبد الرحمان "الواقعي والتخيلي في رواية ألف ليلة وليلة" مقال منشور على شبكة الأنترنت موقع Google بتاريخ 2006/10/10.
- André Miquel . "Septes contes des mille et une nuits ou il n'ya pas de contes innocents" . La Bibliothèque arabe . Sindbad Paris 1981 .
- Jean – louis laveille . « Le theme du voyage dans les mille et une nuits du maghreb à la chine » . Harmattan littératures . paris 1998 .
- Roland Barthes. "Introduction à l'analyse structurale des récits" . Edition du seuil 1977.